

УДК 811.112.2

## **СПОРТИВНЫЙ МИР НАСЕКОМЫХ**

(энтомологическая метафора в немецком спортивном дискурсе)

**В.В. Каранкевич, Л.В. Скороходова, А.С. Сырчина**

Тюменский государственный университет, Тюмень

В статье осуществляется когнитивный анализ энтомологических метафор в немецком спортивном дискурсе с целью выявления основных компонентов метафорического осмысления. Проведенное исследование свидетельствует о наличии устойчивых моделей в немецком спортивном дискурсе. Метафора с компонентами «бабочка», «пчела», «муравей» применяется для осмысления положительных коннотаций, «таракан», «паук», «комар», «муха» – для отрицательных.

**Ключевые слова:** энтомологическая метафора, медиадискурс, метафорическая модель, спортивный дискурс, когнитивный анализ, спортсмен-насекомое.

В представленной статье мы продолжаем серию работ посвящённых исследованию зооморфизмов, а именно энтомологических метафор. Задача настоящей статьи определить характеристики, которые выражаются через энтомологические метафоры, выявить их функциональную специфику в интерпретации немецкого спортивного дискурса.

В 60–70-е гг. XX в. М.И. Черемисина, Е.А. Гутман, Ф.А. Литвин, О.А. Рыжкина, Л.В. Войтик и др. исследовали зооморфную метафору в сопоставительных аспектах. В этих работах заложены основы современного лингвокультурологического подхода в изучении метафоры. Многие лингвисты анализировали специфику национальных картин мира, привлекая в качестве иллюстративного материала энтомологическую терминологию русского, немецкого, испанского и других языков [2: 45].

Метафора традиционно рассматривалась как стилистический троп или как механизм развития полисемии в языке. Сегодня метафора исследуется как когнитивный инструмент, отображающий образное освоение действительности, способный выявить национальную специфику метафорической картины мира. Изучение энтоморфизмов в немецком языке позволяет выявить новые специфические черты немецкого метафорообразования.

Место энтомонимов в общей языковой картине мира определил О.А. Корнилов, используя идеографическую классификацию словаря В.В. Морковкина. В рубрике «Животный мир» наблюдается разделение на более мелкие группы, внутри одной из которых энтомонимы определены отдельно. О.А. Корнилов составил цепочку, определяющую место энтомонимов в картине мира: материальный мир → органический мир → животный мир → виды животных → названия насекомых [2: 45].

Спортивный дискурс представляется сегодня социокультурным конструктом, в котором воспроизводятся типы гражданского взаимодействия. Игровой характер спорта, включённость в него медийного освещения приводит к тому, что журналисты постоянно обращаются к тем областям событий, которые вызывают наибольший интерес у читателя. Это возможно осуществить с помощью базовых метафор спортивного дискурса, которые являются одним из важ-

нейших инструментов построения сообщения о спортивном событии. Метафоры выступают в этом случае как основное средство экспрессии, которое поддерживает интерес к событию и обуславливает его восприятие [1].

Материалом для исследования послужили статьи электронного ресурса *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Методы когнитивного, сравнительного, историко-культурного анализа использованы на этапе целостного анализа текста. Для исследования был собран обширный корпус метафор с компонентом «насекомое»: паук, таракан, бабочка, пчела, муха, комар, муравей. Стоит отметить, что метафоры со сферой-источником «насекомое» встречаются довольно часто.

Рассмотрим структуру и возможности метафоры в спортивном дискурсе. Проведённый анализ позволяет говорить о насыщенности немецкого спортивного дискурса метафорическими образами. Данные, полученные в результате проведённого дискурсивного анализа, интерпретируются в когнитивном ключе. Выделенные нами метафорические модели организуют дискурсивное пространство и демонстрируют потенциал языковой метафоры как инструмента спортивной риторики. *Blatter, heißt es zum Beispiel in einer Kolumne, überlebe eine Krise nach der anderen, so wie die sprichwörtliche Kakerlake die nukleare Apokalypse [15]. – Блаттер, например, как заявляется в одной из колонок, переживает один кризис за другим, так же как известный таракан переживает ядерный апокалипсис (здесь и далее перевод авторов статьи).*

Тараканы едва ли не самые живучие насекомые на планете. Выдерживая огромные дозы радиации, таракан способен пережить ядерную войну. И. Блаттер за свою карьеру не раз подвергался нападкам, ему устраивали настоящую травлю, но долгое время ему удавалось уцелеть и продлить свою медийную жизнь. Доминантными признаками таракана являются: «живучесть, изворотливость и хитрость». Это типичные признаки насекомых, которые помогают развить метафорический образ. Здесь метафора функционирует на символическом уровне, неся в себе философскую идею. Образ непобедимого таракана коррелирует с образом политика-приспособленца. *Denn außer Lew Jaschin, genannt „die schwarze Spinne“, hat kein einziger Torhüter je den Goldenen Ball erhalten [8]. – Так как кроме Льва Яшина, называемого „черным пауком“, ни один вратарь, никогда не получал золотой мяч.*

Традиционный чёрный костюм вратаря и чёрные вратарские перчатки стали узнаваемым стилем Яшина. На фоне ворот он действительно смотрится пауком, настоящим хозяином сетки. Метафорический перенос осуществляется на внешнем сходстве чёрного паука и вратаря, охраняющего сетку, а так же на поведенческих особенностях. Терпеливый выжидающий паук может ждать свою жертву очень долго, действует при её появлении чётко и продуманно. Цель метафоры эмоционально усилить и раскрасить речь автора.

Следующая статья так и называется: «Есть ли паук в австрийской допинговой сети?» *Wäre Matschiner tatsächlich die große Spinne im Doping-Netz der Alpenrepublik...» [12]. – Если бы Матчинер действительно был бы большим пауком в допинговой сети Альпийской республики...*

С именем Стефана Матчинера связан громкий допинговый скандал 2008 года. Матчинер основал своё спортивное агентство, где клиентам предлагался допинг для быстрого получения результатов. Он действительно сплел целую допинговую паутину в отдельно взятой стране и являлся главным «пауком» в ней.

Метафорический перенос здесь строится на сравнении функции паука и человека. Паук плетёт паутину в прямом смысле, а допингер в переносном. Метафора служит для усиления негативных характеристик и окрашена отрицательной коннотацией.

Сразу в нескольких статьях мы встречаем боксерскую метафору-девиз принадлежащую Мохаммеду Али: «Порхай как бабочка, жаль как пчела». Люис Хамильтон почтил память ушедшего спортсмена его знаменитой фразой: *'Fliege wie ein Schmetterling, stich wie eine Biene', das ist für Muhammad Ali [7].* – «Порхай как бабочка, жаль как пчела», это для Мохаммеда Али. На боксёрском ринге успеха и победы добьётся тот, кто постоянно передвигается и наносит точные, быстрые и результативные удары. *'Schwebe wie ein Schmetterling, stich wie eine Biene.'* Diesen Satz kennt wohl jeder, auch wenn er noch nie einen Boxkampf gesehen hat [16]. – «Порхай как бабочка, жаль как пчела». Эту фразу знает, пожалуй, каждый, даже если он никогда не смотрел боксерский поединок.

Образы бабочки и пчёлки в художественном выражении являются многоплановыми, заключают в себе различные смыслы в зависимости от специфики авторского мировоззрения. В данной метафоре наблюдается попытка эстетического освоения мира через энтонимы «бабочка и пчела». Бабочка как символ красоты и лёгкости, пчела – неожиданного и точного удара. Данная развернутая метафора окрашена положительной коннотацией.

Метафорический образ пчелы в немецкой и русской языковых картинах мира во многом совпадает. Работоспособный, трудолюбивый человек это, конечно же, пчела или муравей. Результат труда – это собранный мёд, который очень ценится. В статье К. Айхлера, посвящённой полузащитнику Вольфраму Вуттке, приводится следующая метафора: *Ein Spieler wie Wuttke, diese „Biene, die keinen Honig gibt“, wie Happel resignierend sagte, wäre im heutigen Fußball kaum noch denkbar [4].* – Такой игрок, как Вуттке, „эта пчела, которая не даёт мёда“, как верно отметил Хяппель, вряд ли будет мыслим в современном футболе.

В сегодняшнем футболе от игроков требуется, прежде всего, результативность, хороший игрок среднего уровня никогда не попадёт в сборную страны. Помимо трудоспособности и энергии игрок должен выдавать результат. Основой метафорического переосмысления является пчела, не приносящая мёда, она бесполезна с точки зрения природы, как игрок бесполезен команде.

В отличие от полезной пчелы комар приносит людям только неприятности. Для мелкого, ничёмого образа спортсмена используется метафора со значением уменьшения или гиперболизации. Статья *Micki, die Mücke in Hummels' Welt [5].* – Мики, комар в мире шмелей, повествует о конкуренции в мире футбола. Нового игрока команды именуют «комариком» в мире «шмелей». Здесь же прослеживается игра слов, так как успешный конкурент главного героя носит фамилию Hummel – (нем. шмель). У Дортмундской Боруссии особое отношение к «насекомым». Неформальное название команды: Черно-желтые или Шмели. Игровая форма команды имеет традиционное сочетание чёрного и жёлтого цветов, напоминающее пчелиный окрас. Автор статьи сообщает, что «комарик» плохо вписывается в чёрно-жёлтый мир клуба, где талисман – пчела, а лидер – шмель. Метафорический перенос строится на сравнении физической величины, маленький размер насекомого ассоциируется с нерезультативными качествами спортсмена: *Wenn nur zwei Weltmeister werden können, wird jede Mücke zum Elefanten*

[14]. – *Когда только двое могут стать чемпионами мира, каждый комар имеет шанс стать слоном.*

Еще один пример гиперболизации мы находим в образах комара и слона. Для мира автогонок любая незначительная сложность может перерасти в огромную проблему. Мелкие комарики раздуваются до размера слона. Метафоризация выступает здесь в функции преувеличения, с помощью которой журналист подчеркивает важность мельчайших деталей. Гипербола направлена на увеличение иллюкативной силы высказывания, что проявляется в стремлении создать у окружающих преувеличенное представление о разнообразных сторонах спортивного дискурса.

Еще одна «комариная» метафора встречается в статье, посвященной футбольным судьям: *“Der Schiedsrichter kann nicht wie mit den Augen einer Mücke in alle Richtungen gleichzeitig sehen“, meint er [13]. – Судья не может видеть во всех направлениях одновременно как комар, считает он.*

В данном примере автор в качестве объекта метафоризации выбрал глаза насекомого. Как и у большинства чешуекрылых, глаза у комара размещаются по бокам головы. Выпуклые, шаровидные, хорошо развитые глаза обеспечивают насекомому отличное зрение. В отличие от комара спортивный судья не обладает столь мощным органом восприятия и не может видеть движущиеся объекты во всех направлениях одновременно. Автор этой яркой метафоры – Пьерлуиджи Коллина, являясь в настоящее время главой судейского комитета УЕФА, сам проработал судьей много лет. Ему известны все сложности судейской работы. С помощью такого точного сравнения Коллина защищает судью от нападок в прессе.

Еще одно насекомое стало героем спортивного дискурса. Как мы уже отмечали, назойливость – главное качество насекомых: *Wie eine lästige Fliege wischte Steinhaus einst an der Seitenlinie die Hand von Pep Guardiola ab... [3]. – Слово надоедливую муху смахнула Штайнхаус руку Пепу Гвардиолы...*

Главная героиня статьи Бибина Штайнхаус имеет давний конфликт с тренером «Манчестер Сити» Хосепом Гвардиолой. Многочисленные стычки и упрёки уже надоели Бибине, но она вынуждена каждый раз встречаться на поле с главным тренером. Она воспринимает его как что-то надоедливое и утомительное. Образ мухи как нельзя лучше подходит для передачи эмоций героини.

В следующем примере мы разберем «предметную» метафору, в которой образность усиливает отрицательные ассоциации, связанные с насекомыми. Предметная метафора с компонентом «насекомое» свидетельствует об образной интерпретации действительности авторами спортивных статей. Поведение насекомого стало основой метафорического переноса: *Neuer wartete lang genug auf Welbecks Wahl, so dass er dessen Heber-Versuch mit einer Hand herunterpflücken konnte wie eine müde Fliege» [6]. – Нойер ждал достаточно долго пока Уелбек решится на атаку, этого времени хватило, чтобы прихлопнуть мяч как уставшую муху.*

Лучшего вратаря мира, Мануэля Нойера, не одурачишь. Он знает все уловки и хитрости атаки на свои ворота и легко достает мячи. Нападающему удастся всё же направить мяч в сторону ворот, но Нойер уже наготове и прихлопнет мяч, словно уставшую муху.

В качестве развернутой метафоры автор следующей статьи приводит целую басню, героями которой в испанском варианте становятся цикада и мура-

вей. Цикада – художник-ленивец, а неприметный муравей – трудолюбивый работник. Мораль сей басни такова, что зимой цикада дрожит от холода и голодает, а муравей пожинает плоды своих трудов: *Fleißige Ameisen finden sich auch im Fußball viele* [9]. – *Трудолюбивых муравьев можно часто встретить и в футболе.* Трудолюбие в русской и европейской картинах мира ассоциируется с такими насекомыми как пчела и муравей. Причём они часто противопоставляются стрекозе (цикаде), которая проявляет легкомыслие и растрчивает своё состояние: *Allerdings ist er eine sehr erfolgreiche Ameise: Barça führt die Tabelle mit 42 Punkten an, elf Punkte vor dem Erzrivalen Real Madrid* [10]. – *Тем не менее, он (тренер) очень успешный муравей: «Барса» лидирует в таблице с 42 очками, опережая соперников «Реала» на одиннадцать очков.*

Эрнесто Вальверде – тренер «Барсы», действительно добился значительных успехов, выбрав муравьиную тактику. В номинации *успешный муравей* прослеживаются только положительные коннотации.

Иногда муравьи становятся орлами. Всё дело в мотивационных семинарах, на которых учат верить в себя и добиваться поставленной цели: *Nach diesen Seminaren denkt man sich: von der Ameise zum Adler geworden. Aber nach drei Tagen ist der Effekt dahin* [11]. – *После таких семинаров думаешь :превращусь из муравья в орла. Но после трёх дней эффект исчезает.*

Главный герой статьи, Андреас Нидриг, иронично отзывается о популярных семинарах по развитию личности. Поначалу кажется, что из слабого, неуверенного в себе человека можно сделать лидера, активного менеджера. Но, к сожалению, не всегда это удается. Муравей здесь как символ чего-то мелкого, незначительного, ничтожного противопоставлен орлу – птице огромной и величественной. Метафорический контекст отрицательный в сочетании с иронией.

Спортивный дискурс давно приобрел черты развлекательного ток-шоу. На современном этапе требуются все более разнообразные языковые средства для выражения авторской мысли. Частотность употребления энтомологических метафор во многом зависит от индивидуальных особенностей авторов спортивных статей, а также от некоторых этнокультурных особенностей. Энтонимы обладают семантико-функциональной спецификой. Доминирующий семантический признак, который определяет процесс метафоризации – размер насекомого, остаётся действенным, даже если в метафоре актуализируются другие значения. Переносные значения энтонимов в представленных примерах характеризуют как отрицательные (паук, таракан, комар, муха), так и положительные (пчела, бабочка, муравей) качества человека или предмета. Проведённый анализ показал, что положительные коннотации ассоциируются с такими признаками насекомых, как красота, легкость, польза, трудолюбие, отличное зрение. Отрицательные – живучесть, назойливость, мелкий размер.

#### **Список литературы**

1. Гриценко А.Н., Морослин П.В. Военно-исторические термины в наименовании спортсменов в англоязычном спортивном дискурсе / URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/voenno-istoricheskie-terminy-v-naimenovanii-sportsmenov-v-angloyazychnom-sportivnom-diskurse> (дата обращения: 10.03.2019).
2. Мусси В. Русские и итальянские энтомологические метафоры в сопоставлении с зоморфными: отличительные черты // Вестник ТомГУ, 2017 № 419. С. 45–53

3. Alle Augen auf Bibiana Steinhaus / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/bibiana-steinhaus-erste-schiedsrichterin-der-bundesliga-15188923.html> (дата обращения: 10.03.2019).
4. Eichler C. Ein letzter Besuch in der Steinzeit des Fußballs / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/eichlers-eurogoals/nachruf-zum-tod-von-ex-nationalspieler-wolfram-wuttke-13459118.html> (дата обращения: 10.03.2019).
5. Eichler C. Micki, die Mücke in Hummels' Welt / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/bundesliga/henrich-mchitarjan-micki-die-muecke-in-hummels-welt-12285416.html> (дата обращения: 10.03.2019).
6. Eichler C. Warnschuss für den FC Bayern / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/1-1-bei-manchester-united-warnschuss-fuer-den-fc-bayern-12875654.html> (дата обращения: 10.03.2019).
7. Hart, härter, Hamilton / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/formel-1/hamilton-schliesst-mit-sieg-in-kanada-zu-rosberg-auf-14283816.html> (дата обращения: 10.03.2019).
8. Ingendaay P. Wählt Casillas / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/faz-net-uebersteiger-waehlt-casillas-1712958.html> (дата обращения: 10.03.2019).
9. Kellner H-G. Warum Barça auch Real Madrid enteilt ist / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/real-madrid-gegen-fc-barcelona-im-clasico-in-spanien-15355204.html> (дата обращения: 10.03.2019).
10. Kellner H-G. Warum Barça auch Real Madrid enteilt ist / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/real-madrid-gegen-fc-barcelona-im-clasico-in-spanien-15355204.html> (дата обращения: 10.03.2019).
11. Lernen, sich auszuhalten / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/mehr-sport/von-der-drogensucht-zum-ironman-lernen-sich-auszuhalten-1546190.html> (дата обращения: 10.03.2019).
12. Lutzow S. Gibt es die Spinne in Österreichs Doping-Netz? / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/mehr-sport/stefan-matschiner-sportmanager-gibt-es-die-spinne-in-oesterreichs-doping-netz-1716568.html> (дата обращения: 10.03.2019).
13. Piller T. Der beste Schiedsrichter der Welt / URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/fussball-der-beste-schiedsrichter-der-welt-1209332-p2.html> (дата обращения: 10.03.2019).
14. Renner H. Dahinter stecken lauter kluge Köpfe / URL: [https://www.faz.net/aktuell/sport/formel-1/formel-1-team-mercedes-hat-fuer-jedes-problem-eine-loesung-14462271-p2.html?printPagedArticle=true#pageIndex\\_1](https://www.faz.net/aktuell/sport/formel-1/formel-1-team-mercedes-hat-fuer-jedes-problem-eine-loesung-14462271-p2.html?printPagedArticle=true#pageIndex_1) (дата обращения: 10.03.2019).
15. Simeoni E. Schmutz auf das Sommermärchen. URL: <https://www.faz.net/aktuell/sport/fussball/fifa-praesident-blatter-schmutz-auf-das-sommermaerchen-11821011.html> (дата обращения: 10.03.2019).
16. Strobele C. Schwebe wie ein Schmetterling, stich wie eine Biene / URL: <https://www.zeit.de/sport/2016-06/muhammad-ali-beste-sprueche-cardstack-babochka-pchela-2> (дата обращения: 10.03.2019).

#### **WORLD OF INSECTS IN SPORTS DISCOURSE**

(entomological metaphor in German sports discourse)

**V.V. Karankevich, L.V. Skorokhodova, A. S. Syrchina**

University of Tyumen, Tyumen

The article offers a cognitive analysis of entomological metaphors in German sports discourse in order to identify the main components of metaphorical reflection. The study indicates the presence of sustainable models in German sports discourse. Metaphors with the components «butterfly», «bee», «ant» are used to realize positive connotations,

and on the contrary, components «cockroach», «spider», «mosquito», «fly» are for the negative ones.

**Keywords:** *entomological metaphor, media discourse, metaphorical model, sports discourse, cognitive analysis, athlete-insect.*

*Об авторах:*

КАРАНКЕВИЧ Валерия Владимировна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений Тюменского государственного университета, г. Тюмень; e-mail: v.v.karankevich@utmn.ru

СКОРОХОДОВА Людмила Васильевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений Тюменского государственного университета, г. Тюмень; e-mail: l.v.skorokhodova@utmn.ru

СЫРЧИНА Анна Сергеевна – ассистент кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений Тюменского государственного университета, г. Тюмень; e-mail: a.s.syrchina@utmn.ru